

Доктор Дэйв Мэтьюсон, Герменевтика, Лекция 5,

Переводы и раннее толкование

© 2024 Дэйв Мэтьюсон и Тед Хильдебрандт

На нашей последней сессии мы обсуждали вопросы, связанные с переводом и, в частности, философией перевода, рассматривая две основные философии, которые как бы стоят на противоположных концах спектра. Более формальный эквивалент, который фокусируется на воспроизведении формы текста, более динамический эквивалент, который больше ориентирован на ясность реакции читателя, способного точно понять, и эквивалентный ответ современного читателя, как и древний текст. Мы и древние читатели древнего текста также немного поговорили о гендерно-нейтральном переводе и закончили приведением нескольких примеров.

И что важно понимать в отношении гендерно-нейтральных переводов, так это то, что они представляют собой просто попытки (хотя и могут быть), не обязательно продвигать какую-либо повестку дня или вмешиваться в Священные Писания, расставляя приоритеты, обновляя их и продвигая феминистскую повестку дня в отличие от будучи более точным. Но гендерно-нейтральные переводы — это попытка уловить смысл древнего текста, в котором использовался еврейско-греческий язык, мужской язык, например, местоимения мужского рода или слова мужского рода, которые мы обычно переводим «он», «он» или «мужчина». Но когда они используют их в контексте, где было ясно, что подразумевается все человечество, как мужчины, так и женщины, тогда гендерно-нейтральный перевод пытается уловить это и хочет прояснить, что именно это имеет в виду исходный текст.

Принимая во внимание, что примеры из Псалмов и Послания к Евреям, которые мы рассмотрели, были примерами того, как предыдущие переводы, в которых

сохранялся гендерный язык, мужской язык, могли быть неправильно поняты в нашем современном обществе, где часто, и это иногда является спором, но оказывается, что под мужским языком в английском языке часто понимают исключительно мужчин. Но если контекст ясно указывает на то, что речь идет о мужчинах и женщинах, то гендерный перевод ясно это выявляет. Принимая во внимание, что если в исходном контексте упоминаются только мужчины, то в гендерных переводах все равно сохраняется мужской язык, чтобы было ясно, что речь идет о мужчинах.

Таким образом, вопросы гендерного перевода как бы вписываются в нашу дискуссию о более формальном эквиваленте. Сохраняю ли я точную форму в более деревянном буквальном переводе или меняю форму, а иногда и жертвую формой, чтобы передать более точно? Как мне использовать переводы в устном переводе или какой перевод лучше? И я хочу просто дать вам четыре руководящих принципа, которые я считаю важными. И опять же, это просто общие сведения.

Можно сказать и другие вещи, но четыре правила использования переводов при интерпретации заключаются в том, чтобы просто знать, с каким типом перевода вы имеете дело, когда используете современный перевод, является ли это древним переводом или даже является ли он древним переводом, например Версия короля Иакова или более современный современный перевод — это знать, с каким переводом вы имеете дело. Знайте, где он находится в диапазоне от более формального эквивалента, более деревянных типов переводов до более динамичных эквивалентных переводов. Так что знайте, куда попадает ваш перевод.

Во-вторых, поймите, что перевода нет, и мы об этом также поговорим в последнем пункте, но поймите, что никакой перевод не передает, полностью не

передает смысл исходного текста. И это потому, что опять же, не только вернемся к нашему обсуждению дистанции, которая существует между нами и первоначальными читателями, контекстом и автором, а также исходной политической и исторической ситуацией, которую не всегда можно полностью или исчерпывающе преодолеть, даже если это можно существенно. Так что не только существует расстояние, но мы уже видели, что языки не пересекаются.

Часть той лингвистической разницы или дистанции, о которой мы говорили. А поскольку языки не полностью пересекаются, ни один перевод не может полностью охватить все, что необходимо для понимания библейского текста. Например, иногда, особенно в некоторых псалмах и еврейской поэзии, текст может быть расположен в соответствии с алфавитом.

Каждая строка или каждый стих начинается с еврейской буквы алфавита. Первое слово имеет значение. Это невозможно передать на английском языке.

Или иногда приносятся в жертву определенные типы поэтических структур, или даже иногда фигуры речи на одном языке могут не быть фигурами речи на другом языке. Некоторые из них, очевидно, будут упущены, или мы, возможно, не сможем точно их уловить. Опять же, может быть мотив или фактическое воздействие текста, который будет потерян в современном переводе.

Итак, суть в том, чтобы признать, что ни один перевод не отражает всех нюансов и смысла библейского текста. Даже если он может существенно и точно передать его смысл, никто не обязательно утверждает, что он делает это исчерпывающе и идеально. Так что признайте это.

В-третьих, для студентов, не изучающих иврит и греческий язык, обычно стандартный совет — использовать довольно буквальный перевод, по крайней

мере, в качестве одного из инструментов, которые вы используете. Перевод, который захватывает, более формально эквивалентен, который, по крайней мере, в некоторой степени будет близок к структуре и познакомит вас с грамматикой и формой, насколько это возможно, с оригинальным текстом. Таким образом, большинство из тех, кто не читает по-гречески или на иврите, вероятно, в какой-то момент воспользуются более деревянным переводом, который, опять же, может быть не совершенным и исчерпывающим, но несколько ближе к структуре самих языков оригинала.

Существует множество более деревянных или часто называемых буквальными переводами, которые более формально эквивалентны и которые делают это. Последнее, что хочу сказать по поводу перевода, собственно, скажу еще две цифры. На самом деле, еще одна вещь, которую я хочу сказать в связи с тем, что ни один перевод не может полностью передать весь смысл, заключается в том, что цель интерпретации — не просто произвести перевод.

Если вы работаете с ивритом и греческим языком, основная цель — не просто выполнить перевод, особенно если вы работаете с ивритом и греческим языком. Опять же, потому что переводы не передают всего смысла. Вот где иногда комментарии и объяснения и ваша экзегеза, и именно поэтому вы делаете истолкование.

Поэтому не думайте, что перевод будет или должен отражать все, что есть в тексте. На уроках по греческой экзегезе, которые я преподаю, я иногда бываю немного гибок в переводе. Есть хорошие и есть плохие, но в то же время я не ищу перевода, чтобы отразить все.

Я смотрю на объяснение, комментарий, экзегезу и саму интерпретацию, чтобы уловить весь смысл и нюансы текста. Но это подводит меня к моему

последнему комментарию. На мой взгляд, лучшее использование переводов — это использовать их как можно больше.

Из-за того, что мы только что сказали, поскольку существуют разные философии перевода, поскольку ни один перевод не может охватить все, вероятно, лучше использовать как можно больше переводов. Потому что иногда различия в переводах могут привести к одному из двух. Наверное, больше, но я выделю эти два.

Во-первых, различия могут отражать нюансы, которые присутствуют в тексте как на греческом, так и на иврите, но не могут быть отражены в одном английском переводе. Другое дело, что иногда различия в переводах выявляют проблему или трудность интерпретации, с которой вам нужно разобраться. Если вы читаете три или четыре перевода, и все они или, по крайней мере, несколько из них существенно различаются, иногда именно эта разница в способе перевода может выявить проблему интерпретации.

Иногда различия носят чисто стилистический характер, поскольку они делают чтение более плавным или что-то в этом роде, но в других случаях различия могут выявить значительную проблему интерпретации, с которой вам придется иметь дело при интерпретации и понимании библейского текста. Например, в 5-й главе Послания к Ефесеянам, а это 21-й стих, интересно сравнивать переводы. Глава 5, стих 21 находится в середине главы 5. И почему я говорю, что это первая половина главы 5, ближе к концу этой первой половины мы находим этот знаменитый текст, наполненный духом.

Не упивайтесь вином, а исполняйтесь духом. А затем следует ряд в греческом тексте причастий или ряда фразовых предложений, которые дополнительно определяют или описывают, что значит быть наполненным духом. Теперь, если

вы начнете смотреть переводы, то, что интересно, некоторые переводы фактически начинаются с нового абзаца.

В большинстве английских переводов не все, но многие из них, чтобы облегчить чтение и усвоение, разбивают текст на части и дают вам заголовки, заголовки абзацев. Многие из них начинают новый абзац с 5-й главы 21-го стиха Послания к Ефесеянам. Повинуйтесь друг другу из благоговения перед Христом.

А далее в остальной части текста говорится о женах, подчиняйтесь своим мужьям, мужья любят свою жену, и долгое сравнение между любовью мужа к жене и любовью Христа к церкви. Но стих 21, некоторые переводы начинают новый абзац со стиха 21. Они отделяют его от стиха 20 и, возможно, даже имеют заголовок абзаца.

Другие переводы, такие как тот, который я рассматриваю, на самом деле включают стих 21 со стихом 20, а точнее со стихами 19-20 из 5-й главы Послания к Ефесеянам. Это имеет довольно большое значение. Другими словами, в стихе 21 мы подчиняемся друг другу из благоговения. Начинает ли Павел с этого момента новую тему? Он начинает новый раздел в своем письме? Или, если я возьму стих 21 вместе с предыдущими стихами, то подчинение друг другу из благоговения перед Христом еще больше объясняет, что значит быть наполненным Духом. В 18 стихе не упивайтесь вином, которое ведет к распутству, а исполняйтесь Духом.

А затем в стихах 19 и 20 приводятся примеры того, что это означает, и следует ли нам включить сюда и 21, чтобы подчинение друг другу было примером того, что значит быть наполненным Духом? Или же номер 21 открывает совершенно новый раздел в письме Павла? Итак, рассмотрение ряда переводов и того, где они разделяют 5-ю главу Послания к Ефесеянам, я думаю, обнаруживает

проблему интерпретации текста, с которой вам придется иметь дело. И это верно и в других местах, и, как мы надеемся, вы знаете, разделение абзацев и заголовки в вашей Библии не помещены туда Павлом, или Матфеем, или Марком, или Исайей, или Даниилом, или кем-то еще, а являются результатом работы современных переводчиков и дополнения и сделанные ими переводы. И они здесь просто для того, чтобы помочь нам разбить текст на части.

Было бы немного громоздко и сложно читать всю книгу Ефессянам без перерыва. Но просто чтобы вы знали, что это человеческие изобретения. Это решения переводческой комиссии.

Они не поставлены Павлом, поэтому они не вдохновлены, и временами они будут отличаться. Но вы заметите, что чем больше вы читаете переводы, иногда, не всегда, но иногда, когда комитет по переводу делит текст, где это различается между переводами, иногда может выявить проблему интерпретации и может повлиять на то, как вы читаете текст. . Поэтому важно сравнивать переводы не только для того, чтобы, возможно, увидеть некоторые дополнительные нюансы, но и для того, чтобы увидеть, в чем они различаются и где они могут выявить проблему интерпретации или существенную проблему.

И опять же, текст Послания к Ефессянам 5, я думаю, является хорошим примером. Я думаю, вы могли бы привести хороший аргумент, основываясь на самом греческом тексте: стих 21 сочетается со стихами с 18 по 20. Это дальнейшее объяснение того, что значит быть наполненным Духом.

Итак стих 19: говорите друг другу псалмами, гимнами, пойте Господу. Стих 20: всегда за все благодарить Отца . И стих 21, подчиняясь или подчиняясь друг другу из благоговения.

Это возвращается к стиху 18, где далее описывается, что значит быть наполненным Духом. Так что помните даже о том, как будет разделяться текст или как перевод будет разделять текст на абзацы. И опять же, осознавая, что мы не принадлежим Павлу, Иоанну или кому-то еще, это решение переводчиков.

И иногда вы можете с ними не согласиться. И, говоря об этом, даже в более общем смысле, о разделении глав и стихов, надеюсь, вы тоже умеете их игнорировать. Они просто здесь, чтобы помочь нам добраться до того же места в воскресенье утром.

Вы можете представить себе пастора, пытающегося помочь своей аудитории найти правильный текст где-то в середине книги Исаии, без деления на главы и стихи. Но кроме этого, они могут указывать, а могут и не указывать, как текст должен быть разделен или как он развивается или разворачивается. Другой пример, опять же, я использую пример Нового Завета.

Тот, о котором мы уже упоминали, находится еще в пятой главе Послания к Галатам, хорошо известном плоде духовного отрывка, где Павел противопоставляет дела плоти (я думаю, что он имеет в виду дела закона), что доверие к закон в конечном итоге не побеждает дела плоти. Что значит? Это жизнь в духе в пятой главе. Однако, что интересно в стихе 516, когда он вводит это противопоставление между плотью и духом, причем дух относится к Святому Духу, опять же, как бы в стороне, это интересно, потому что греческий Новый Завет, например, не использует заглавные буквы и не использует строчные буквы.

Фактически, при обсуждении текстовой критики мы говорили о незапечатанном письме или рукописях, что, скорее всего, оригинальные рукописи были написаны заглавными буквами и не имели промежутков между ними. Поэтому

интересно, когда вы встречаете такое слово, как «дух». Если вы обнаружите, что в вашем английском тексте оно написано с заглавной буквы, это интерпретативное решение. Опять же, изначально Павел не использовал слово «дух» или греческое слово «пневма» с заглавной буквы.

Он не написал это как заглавную букву «П» по-гречески, или «пневму», или заглавную «S» по-английски. Так что, говорим ли мы «дух» с маленькой буквы, имея в виду просто дух или человеческий дух, или с заглавной буквы «С», Святой Дух, опять же, является интерпретативным решением в переводе. И могут быть стихи, в которых в некоторых переводах это слово будет переведено с маленькой буквы, имея в виду человеческий дух, тогда как в том же стихе в другом переводе может использоваться заглавная буква «С», имея в виду Святой Дух.

Таким образом, даже такие вещи, как пунктуация, опять же, пунктуация не присутствовала в исходном тексте, независимо от того, написано ли слово заглавными или маленькими буквами, большая часть этого зависит от вашего переводчика. Итак, глава 5, стих 16 Послания к Галатам начинается, так что я говорю: «Живите Духом» с заглавной буквы, ясно давая понять, что переводчики считали, что это слово относится к Святому Духу. Поэтому я говорю: живите Духом.

И вот здесь становится интересно: я снова собираюсь сравнить старый NIV и новый NIV 2011 года. Старый NIV переводит это так. Поэтому я говорю: живите Духом, и вы не будете удовлетворять желания греховной природы.

Обратите внимание на эту фразу, «греховная природа», которая, возможно, предполагает, что они истолковали ее как означающую, что у нас есть какой-то импульс, какая-то склонность, какая-то природа внутри, склонная ко злу. Но

греческое слово существует, мы уже говорили об этом, греческое слово на самом деле представляет собой слово *sarx*, одно слово *sarx*, которое, что интересно, другие, более буквальные переводы, пытаются найти единственное слово на английском языке, и слово, которое они обычно выбирают мясо. Итак, мы склонны думать об этой фразе, об этом тексте как о контрасте между Духом и плотью.

Но что интересно, слово, которое использует Павел, — это греческое слово *sarx*, что означает «Дух» и «*sarx*». Но в главе 5, стихе 16, старый NIV сказал, перевел это Дух и греховную природу. Теперь обратите внимание, что делает новый NIV.

В 2011 году говорится: «Живите Духом», используя почти ту же формулировку, что и в старом NIV, живите Духом, и вы не будете удовлетворять желания плоти. Они вернулись к большему, к одному слову «плоть». Итак, еще раз, моя цель не в том, чтобы попытаться решить эту проблему прямо сейчас.

На самом деле мы поговорим о слове «плоть» позже в этом курсе, когда будем заниматься семантикой, изучением слова и лексическим анализом. Но дело в том, что когда я сравниваю даже два одинаковых перевода, NIV, один обновленное издание, но так же, как и другие переводы, и вижу, что один перевод переводит греховную природу, а другой переводит плоть, то тогда возникает вопрос на мой взгляд, как мне понимать это слово? Что происходит? Почему разница в переводе? Я имею в виду, что на каком-то уровне можно увидеть, что слово «плоть» в английском языке 21-го века может означать, что физическое тело, что с физическим телом что-то не так, или что семя грехов находится где-то в физическом теле, что возможно, у Павла есть гностические наклонности, когда он принижает само физическое тело. Но первоначальный NIV, я думаю, пытался избежать этого, пытаясь выявить то, что Павел имел в виду под плотью, говоря о греховной природе.

С этим можно не согласиться. Я сам считаю, что греховная природа – это неправильный перевод слова «саркс», использованного Павлом. Но в то же время можно понять, что можно увидеть разницу в философии перевода в попытке избежать, возможно, недопонимания.

Но когда я читаю эти два текста, я, по крайней мере, не могу не задаться вопросом: в чем разница? Вероятно, это раскрывает проблему интерпретации. Итак, мне нужно вернуться назад и выяснить, что именно Пол пытается донести в этот момент? А потом посмотрите, сможете ли вы объяснить различия между переводами. Итак, по моему мнению, лучший шаг в использовании переводов в герменевтике и интерпретации — это использовать как можно больше переводов, чтобы сравнивать их.

Во-первых, чтобы, возможно, увидеть разные нюансы в разных переводах. Но во-вторых, также отметим, в чем они различаются. Опять же, некоторые различия могут быть довольно несущественными и являться результатом стиля.

Но другие различия, будь то то, как они делят текст, слова, которые они используют для перевода, где они могут остановить предложение и начать новое, такого рода различия могут выявить проблему интерпретации, которую вы, как переводчик, должны решить. придется иметь дело. Надеюсь, теперь вы немного больше понимаете, что такое перевод, лежащую в его основе философию, а также то, как эффективно использовать переводы. Хорошо, теперь я хочу продвинуться немного дальше, и даже исторически и поговорить о том, что мы рассмотрели происхождение Священных Писаний в процессе вдохновения и то, как это влияет на герменевтику.

Мы рассмотрели процесс передачи с точки зрения реконструкции посредством текстологической критики того, что, скорее всего, было оригинальным текстом еврейского и греческого Ветхого и Нового Заветов в качестве основы для интерпретации. И еще дальше в процессе передачи — то, как это было переведено посредством перевода, как этот текст стал доступен читателям в нашем современном мире и на их языках. Но теперь я хочу пойти немного дальше и поговорить о раннем библейском толковании, начать говорить о герменевтике или особенно о библейском толковании.

И вообще, я хочу начать с самого начала, это может показаться глупым, но я говорю это тогда, когда вы берете в руки текст, и я уже говорил об этом, но стоит повторить, когда вы берете в руки Библию. и начните это интерпретировать, вы не первый, кто это делает. Вы стоите, вы не первый, кто интерпретирует Библию, но вы придерживаетесь давней традиции толкования библейского текста, использования библейского текста, попыток придать ему смысл и понять его, которая уходит корнями в прошлое. не только первым христианам первого века, но и вплоть до самой Библии. Да, сама Библия показывает, что интерпретация уже происходит в библейском или внутри библейского текста.

То есть библейские авторы, и, как вы уже знаете, Библия создавалась в течение довольно длительного периода времени, так что часто библейские авторы берут более ранние тексты, библейские тексты, интерпретируют их и применяют в свое время. и возраста, а также для своих уникальных ситуаций. Таким образом, автор подбирал, переформулировал и переосмысливал для своего времени и для своей аудитории предыдущий библейский текст. Ученые часто называют это внутренней библейской интерпретацией, но дело в том, что интерпретация уже происходит внутри самой Библии.

Авторы берут более ранние тексты и пытаются осмыслить их, попытаться применить их, осмыслить и понять в своем собственном контексте. Опять же, цель заключалась в том, чтобы сделать предыдущий текст актуальным для современного читателя, поэтому необходимо было не просто теоретически объяснять значение неясного текста (хотя это могло быть правдой), но часто это было необходимо для того, чтобы продемонстрировать, что текст по-прежнему актуален. , поскольку Слово Божье все еще было актуально для последующих поколений Божьего народа. Это один очень хороший пример , и мы рассмотрим пару примеров подробно, особенно пророческую литературу Ветхого Завета.

Иногда более ранние предсказания и пророчества пророков подхватываются более поздними пророками, например, после изгнания, когда Израиль уходит в изгнание, а затем они, наконец, возвращаются обратно в свою землю. Иногда пророки после изгнания берут более ранние тексты, интерпретируют их и демонстрируют, что они все еще актуальны, и подтверждают их для своего народа, чтобы продемонстрировать, что Бог все еще контролирует ситуацию. Бог по-прежнему выполняет свои обещания.

Обещания не оправдались. Пророчества не оправдались: Бог действительно приведет их в исполнение. Итак, позвольте мне привести вам несколько примеров как из Ветхого Завета, так и из некоторых еврейских интерпретаций того времени, а затем из Нового Завета, и снова моя цель не состоит в том, чтобы дать подробный отчет об интерпретационной деятельности в Ветхом или Новом Завете. Завет, или теория, или богословские предположения, стоящие за ним, или именно то, что они делали, но главным образом для того, чтобы дать вам просто представление о том, как в самой Библии более ранние тексты интерпретируются, применяются и используются таким образом, чтобы сделать их актуальными для последующие поколения Божьего народа.

Так, например, в Ветхом Завете, просто чтобы привести некоторые очень распространенные типичные примеры, но не тратить на них время, Первая и Вторая Паралипоменон берут материал, например, из Первого и Второго Царств, и здесь может быть аналогичная связь. между этими книгами, как между Матфеем, Марком и Лукой, так называемые синоптические евангелия, о которых мы поговорим позже, но Первая и Вторая Паралипоменон, вероятно, берут материал из Первой и Второй Царств и теперь интерпретируют его для нового контекста. это, возможно, пост-изгнанный взгляд на эти события на время после изгнания. Опять же, цель состоит в том, чтобы вновь утвердить Слово Божье или сделать Слово Божье актуальным для новой ситуации, продемонстрировать, как оно обращается к народу Божьему в новой обстановке, показать, что Слово Божье по-прежнему актуально, Слово Божье все еще говорит, Божьи обетования в Его Слово не подвело. Нечто подобное мы находим, как я уже сказал, в пророческой литературе.

Я думаю, что часто более поздние пророческие тексты и писатели иногда берут более ранние пророческие тексты, и особенно те пророчества, которые были неисполненными, которые для некоторых могли показаться несостоявшимися предсказаниями или пророчествами, но авторы берут их, чтобы продемонстрировать и подтвердить их, чтобы продемонстрировать, что Бог действительно их исполнит. В частности, кажется, что основанием является то, что эти пророчества все еще действительны, эти пророчества по-прежнему являются Словом Божьим. Бог верен в соблюдении Своих обещаний, поэтому пророки могут подхватить их, подтвердить и продемонстрировать, что они действительно будут исполнены, и Бог действительно достигнет Своей цели.

Итак, они берут эти пророчества и утверждают их для нового поколения. Так, например, ряд ранних пророков и ряд пророков предсказывали восстановление храма, когда Израиль будет в изгнании и храм будет разрушен. Ряд пророков

обещают и предсказывают, что Бог действительно выполнит Свои обещания, вернув Свой народ на землю, вернув его на землю и восстановив храм.

Эту перспективу вы найдете особенно в первых 39 главах Исаии. В главах с 40 по 48 книги Иезекииля подробно рассказывается о реконструкции и восстановлении эсхатологического храма, нового храма, где Бог будет обитать со Своим народом. Итак, ранние пророки предвидят восстановление народа из изгнания и восстановление храма, где Бог в отношениях Нового Завета будет обитать со Своим народом в храме и на земле.

Но, что интересно, ситуация в изгнании, по мнению некоторых пророков, не совсем соответствует тем ожиданиям, которые вы находите у Исаии или Иезекииля. И поэтому вы найдете более поздних пророков, все еще ожидающих восстановления храма и восстановления народа Божьего.

Например, если я смогу найти это в Пророках, книге Аггея и главе 2. Послушайте главу 2 Аггея. Как она выглядит для вас сейчас? Вам не кажется, что это ничего? Но теперь будь тверд, Зоровавель, говорит Господь.

Будь тверд, Иисус, сын Иосадака , первосвященника. Будьте сильными, о люди земли, говорит Господь. И работай, ибо Я с тобой, говорит Господь Вседержитель.

Вот что Я заключил с тобой завет, когда ты вышел из Египта, и мой дух пребудет среди тебя. Не бойся. Таким образом, пророк словно уверяет их, что после того, как они вернулись из изгнания, Бог действительно все еще со своим народом.

И вы замечаете даже повторение формулы завета. Я с тобой. Но затем он продолжает и говорит: так говорит Господь Вседержитель.

Через некоторое время Я еще раз потрясу небо и землю, море и сушу. Я потрясу все народы, и желание всех народов придет. И Я наполню этот дом славой, говорит Господь Вседержитель.

Серебро мое. Золото принадлежит мне, говорит Господь Вседержитель. Слава нынешнего дома будет больше славы прежнего дома, говорит Господь Вседержитель.

И в этом месте Я подарю мир. Таким образом, ситуация после изгнания, когда люди вернулись на землю, почти не соответствует некоторым великим пророкам и их пророчествам. Итак, теперь Аггей подтверждает, что Бог по-прежнему наполнит этот дом Своей славой и по-прежнему сделает его впечатляющим видением, которое можно найти у таких пророков, как Исайя и Иезекииль.

Поэтому более поздние пророки часто повторяют более ранние пророческие тексты. Опять же, не потому, что они пытаются сохранить лицо или исправить ошибку, а, я думаю, потому, что они убеждены, что, несмотря на видимость, Божьи обещания по-прежнему действительны. Бог все еще контролирует ситуацию и действительно выполнит свои обещания.

Поэтому они снова берут их в руки и демонстрируют, насколько они по-прежнему актуальны для народа Божьего. Бог не забыл Свой народ, и Бог действительно выполнит Свои обещания. Итак, сам Ветхий Завет показывает, что процесс истолкования уже происходит.

Опять же, всякий раз, когда вы берете в руки Библию, чтобы прочитать ее, вы следуете давней традиции брать, читать, понимать и интерпретировать библейские тексты, пытаясь сделать их актуальными для себя и современного

читателя. В интерпретации нет ничего нового. Это уже происходит в самих библейских текстах самими библейскими авторами.

Чтобы двигаться дальше, особенно в отношении Ветхого Завета, у нас есть и другие примеры очень ранних попыток истолковать библейский текст. Например, раввинистический иудаизм, иудаизм первых веков, вплоть до первого столетия, эпохи Нового Завета, раскрывает и за его пределами раскрывает ряд попыток и ряд идей, связанных с тем, как был воспринят текст Ветхого Завета. и интерпретировано и понято. И опять же, мне кажется, главная цель состоит в том, чтобы продемонстрировать, насколько эти тексты актуальны, как мы видели в Ветхом Завете.

Это было не просто интеллектуальное раскрытие смысла текста, но и вопрос о том, какое отношение эти тексты имеют к делу? Как они продолжают говорить с народом Божьим? И я хочу сосредоточиться на трех или четырех основных органах. На самом деле, я остановлюсь на четырех основных направлениях работы, связанных с раввинистическим иудаизмом. Попытка иудаизма разобраться со своим собственным Священным Писанием, понять его и сделать его актуальным.

Важно понимать многое из этого, большая часть литературы, о которой я собираюсь говорить, большая часть была записана даже после эпохи Нового Завета, особенно после разрушения Иерусалима в 70 году нашей эры. И даже после этого большая часть этого была записана, но, вероятно, во многих местах это отражает интерпретативную деятельность, которая уже имела место задолго до того, как это было записано. Так, например, один из литературных произведений известен как Мишна.

Мишна – это, по сути, письменная систематизация устного толкования закона раввинами того времени. Другими словами, вместе с писанным законом Моисея вырос корпус устного учения и устной литературы, которые позже, примерно в 200 году нашей эры, то есть примерно через 200 лет после рождения Христа, 200 лет спустя после этого события, создали Мишну. , что является литературной кодировкой этой устной традиции. Итак, опять же, хотя Мишна возникает и появляется в письменной форме намного позже, чем даже писания Нового Завета, которые, вероятно, были последними, написанными в самом конце первого века, она, вероятно, все еще воплощает интерпретационную деятельность и понимание закона, которые происходили много раз. раньше, чем это.

Итак , Мишна, письменная форма устного закона, устный закон, записанный в форме Мишны. Другой корпус литературы известен как Талмуд. И снова я просто дам очень краткие описания.

Можно сказать, что на самом деле существует два Талмуда . Один был известен как Палестинский Талмуд, а другой — Вавилонский Талмуд. Вы можете увидеть использование этих двух имен.

Произведено около 400 г. н.э. и 600 г. н.э. соответственно. Опять же, хотя они были записаны намного позже, они снова могут отражать очень, очень раннюю интерпретационную деятельность еврейских переводчиков. По сути, Талмуд представляет собой дальнейший комментарий к Мишне.

Опять же, сама Мишна, казалось, нуждалась в обновлении, поэтому Талмуд является дальнейшим комментарием и дальнейшим объяснением Мишны, которая, как мы уже говорили, сама по себе была обязательством по написанию устного закона. Другой, третий корпус литературы, на котором хотелось бы

остановиться кратко, — это Мидраш. Мидраш был, по сути, своего рода постоянным комментарием к библейскому тексту, где библейский текст часто трактовался именно так.

Строка стиха текста цитировалась, а затем распаковывалась и интерпретировалась. Часто для его толкования приводились и другие тексты из Ветхого Завета, а также компиляция того, что говорили раввины об этом стихе. Таким образом, Мидраш был своего рода постоянным комментарием к библейскому тексту, мало чем отличающимся от того, что делают некоторые проповедники воскресным утром, когда они прорабатывают текст стих за стихом со своими комментариями и объяснениями.

И, наконец, четвертая часть литературы — это Таргумы. Таргумы представляли собой, по сути, арамейские переводы или парафразы Ветхого Завета. Поскольку арамейский язык стал стандартным языком, возникла необходимость в том, чтобы Библию передавали на арамейском языке.

И большинство думает, что таргумы возникли в результате преподавания ветхозаветных писаний в синагоге на арамейском языке. И снова, позднее, их обязали записать в той форме, которую мы имеем теперь как Таргумы. И еще раз: Таргумы были написаны, большинство из них намного позже Ветхого Завета или Нового Завета, но, вероятно, во многих случаях воплощают и содержат интерпретативную деятельность и пересказы, которые произошли намного раньше, чем дата, когда они были фактически написаны. .

В раввинской литературе часто существовали правила, которые характеризовали раввинскую интерпретационную деятельность, известную как Миддоу . Одна особенность этого, или просто не вдаваясь во все правила, есть много учебников, которые их рассматривают, но просто чтобы выделить пару из

них, пару правил, и даже идут споры, действительно ли это правила, они сопровождались или просто объяснениями того, что они делали и откуда это взялось. Я не буду вдаваться в подробности.

Но, например, одним из так называемых правил толковательной деятельности раввинов было аргументировать от меньшего к большему. То есть, если верно что-то менее важное, то и большее тоже должно быть правдой. И, возможно, мы находим этот тип аргументации в притчах Иисуса, где он часто рассуждает от большего к меньшему.

Так, в Нагорной проповеди он утверждает, что если Бог заботится о птицах, одевает их и заботится о них, то в меньшей степени, конечно, Он заботится о большем, которым будет человечество, которое будет кульминацией творения, которое является кульминацией творения. люди. Итак, вы увидите, как Иисус рассуждает подобным образом, и даже в его притчах. Если несправедливый судья, если человек-несправедливый судья наконец-то отнесется к женщине справедливо, то, конечно, если истинно меньшее, безусловно, верно и большее, тогда Бог будет искать справедливости для Своего народа, который просит Его.

Итак, одна особенность заключалась в том, чтобы спорить от меньшего к большему. Еще одна особенность заключается в том, что вы часто обнаруживаете (и я упоминаю эти две, потому что думаю, что вы часто встречаете их в Новом Завете), еще одна особенность — это интерпретация текста, текста Ветхого Завета, в свете других текстов Ветхого Завета, которые имеют схожее значение. формулировка или словарный запас. Иногда их связывает всего одно слово.

И взять библейский текст со словом, найти другой текст Ветхого Завета с похожим словом и использовать его, чтобы помочь заполнить, распаковать и

интерпретировать этот текст. Они как бы связаны общим словарем или темой. Но опять же, важность этого занятия состоит в том, чтобы продемонстрировать, как ранние толкователи понимали свои собственные Священные Писания.

Важность изучения того, как авторы Ветхого Завета использовали более ранние тексты Ветхого Завета, или изучения раввинистической литературы и того, как они интерпретировали текст Ветхого Завета. Проливают ли они свет на то, как ранние толкователи понимали свои собственные Священные Писания и как они их интерпретировали? А также они поднимают вопрос: как это может повлиять на то, как авторы Нового Завета интерпретировали, читали и использовали текст Ветхого Завета? Еще одним небиблейским источником интерпретации и попыткой интерпретировать текст Ветхого Завета и бороться с ним является кумранская литература, основанная на свитках Мертвого моря.

Кумранская община представляла собой секту, которая уединилась в общине недалеко от Мертвого моря (отсюда и название «Свитков Мертвого моря») и оказалась в противоречии с тем, что происходило в истеблишменте, статус-кво и духовенстве в Иерусалиме. И они отреагировали на это влияние, уединившись и сформировав свою собственную общину, где они ждали Царства Божьего и даже ожидали, что Бог восстановит храм. Между тем они были храмом, эсхатологическим храмом Божиим, где обитал Бог.

Никто другой, даже другие евреи, они были истинным народом Божьим, и Бог обитал среди них. Они были истинным храмом, который однажды Бог построит среди них. Но важность свитков Мертвого моря для понимания библейской интерпретации заключается в том, что кумранская община нашла, фактически нашла в Ветхом Завете, оправдание своего собственного существования.

Они читали текст Ветхого Завета почти пророчески, предвосхищая и оправдывая свое существование. Некоторые из нас могут прочитать некоторые кумранские тексты и подумать, что они аллегоричны и что они быстро и свободно играют со Священными Писаниями. Но опять же, они пытаются оправдать свое собственное существование.

Они пытаются объяснить и обосновать свое существование, свою деятельность, свои ожидания и надежды, учитывая их ситуацию. И в кумранской литературе есть множество примеров. Иногда в кумранской литературе обнаруживаются просто издания или рукописи ветхозаветного текста, просто копирование ветхозаветного текста.

Иногда в нем обнаруживается текст, который больше ориентирован на предоставление руководящих указаний, правил и положений для жизни в обществе. Но в других случаях некоторые тексты интереснее, они больше похожи на тот мидраш, о котором мы говорили. Это комментарии к библейскому тексту.

Очень интересный и показательный, один из самых известных, — это комментарий к Аввакуму, Пешеру и Аввакуму. Но, я думаю, еще более интересный, или, по крайней мере, такой же интересный, как Исая Пешер или комментарий к Исаяе. И то, что он делает, во многом похоже на то, о чем мы говорили с мидрашем, а некоторые свитки Мертвого моря фрагментарны, поэтому у нас нет полных комментариев или полного текста.

Но часто они просматривают библейский текст строка за строкой и интерпретируют каждую строку. Они цитируют строку, а затем интерпретируют ее и разъясняют, снова демонстрируя, как она применима к их собственному

сообществу и как она применима к их собственной ситуации. И одним из интригующих текстов является комментарий или мидраш на 54-ю главу Исайи.

А глава 54 — это пророчество о восстановлении. Опять же, Израиль ушел в изгнание из-за своего идолопоклонства и греха. И Исаия предвидит время восстановления, когда Бог вернет свой народ на землю, восстановит его и вступит с ним в заветные отношения, в конечном итоге в новом творении ближе к концу книги.

Но глава 54 очень интригует. А в стихах 11 и 12 мы находим очень интересное объяснение восстановления Иерусалима и его народа. Вы можете помнить, что они находятся в изгнании, и теперь Исаия предвкушает время восстановления.

Главы 11 и 12: О пострадавший город, будь народом Божиим Израилем и Иерусалимом, который должен быть разрушен и захвачен иноземцами, чтобы увести их в изгнание в качестве наказания за их грехи. Теперь пророк говорит: о страдающий город, измученный бурями и не утешенный. Теперь вот контраст.

Я построю тебя из камней бирюзы, основания твои — из сапфиров. Я сделаю ваши зубцы из рубинов, ваши врата из сверкающих драгоценных камней и все ваши стены из драгоценных камней. И затем стих 13: все сыновья ваши будут научены Господом, и великий будет мир у детей ваших.

В праведности вы утвердитесь, и тирания будет далека от вас. Таким образом, ситуация в изгнании изменится на противоположную. Их вернут, город восстановят.

Но автор описывает его как восстановление с помощью этих драгоценных камней и драгоценностей. Обратите внимание, что он перечисляет основные черты города: фундаменты, камни, из которых состоит город, зубчатые стены,

ворота, стены и т. д. Таким образом, город изображается с точки зрения этих драгоценных драгоценностей, которые составят его, когда его восстановят.

Теперь я хочу сказать по этому поводу: интересно, что сообщество Кумрана делает с этим текстом. Что они делают, так это берут все камни и части города и превращают их в аллегории, относящиеся к членам сообщества. Таким образом, первоначальные члены-основатели общины, совет Кумранской общины, первосвященники и другие группы приравниваются к этим частям города, этим архитектурным особенностям города и драгоценностям, из которых они состоят.

Так что кумранская община вновь нашла в этом тексте оправдание собственного существования. Они думали, что Исайя действительно предсказывал и предвосхищал основание кумранской общины. Поэтому интересно, что они нашли в этом не пророчество о буквальном восстановлении города, а аллегорически описали части города в Исаии 54, 11 и 12, отсылая к реальным людям.

Мало чем отличается от того, что делают Павел и другие авторы Нового Завета, когда приравнивают строительные блоки города, камни города или части храма к народу Божьему. Чтобы даже Петр мог говорить о том, что Божий народ — это создаваемые камни. И Павел может говорить о людях как о храме, построенном на основании апостолов и пророков, где Сам Иисус является главным краеугольным камнем.

Таким образом, кумранская община прочитала этот текст, поскольку я считаю, что это оправдание их существования и создания, чтобы показать, что само их основание как сообщества является не чем иным, как тем, что предсказывал сам Исайя. И они могли найти в Священном Писании предвосхищение

собственного существования и оправдание своего существования. И так, кумранская община является еще одним примером того, как библейские тексты берутся и интерпретируются или переосмысливаются с учетом их собственного существования, со ссылкой на их собственную общину, чтобы сделать их значимыми как народ Божий, чтобы продемонстрировать, как они могут иметь постоянную значимость и актуальность.

Опять же, кумранское сообщество и другие не просто пытаются, они не просто смотрят на текст как на голый артефакт, который можно интерпретировать и просто выявить первоначальный исторический смысл. Но интересно, что они пытаются, согласимся ли мы с тем, что они делают, или нет, или, каким бы глупым это нам ни казалось, они пытаются взять текст и показать его значимость и значимость для народа Божьего их народа. день. Теперь, переходя к Новому Завету, мы обнаруживаем, что интерпретационная деятельность продолжается и в Новом Завете.

И один из вопросов заключается в том, что, поскольку большинство авторов Нового Завета являются евреями или имеют опыт иудаизма, один из вопросов заключается в том, в какой степени они просто отражают и следуют стандартным методам интерпретации, которые мы находим в раввинистической интерпретации. И снова я не хочу конкретно касаться этого вопроса. Мы могли бы привести несколько примеров того, где они могут использовать аналогичные методы.

Но ключ, на мой взгляд, в том, что из-за пришествия Иисуса Христа, потому что Иисус Христос приходит, чтобы привести в исполнение Ветхий Завет, авторы Нового Завета, я думаю, по большей части, читали Ветхий Завет через призму исполнения в Иисусе Христе. Они считали, что весь Ветхий Завет указывает на

Христа. Фактически, сам Иисус Христос может быть ответственен за эту самую точку зрения.

Один из самых известных текстов, который предполагает нечто подобное, находится в 24-й главе и 27-м стихе Луки. После воскресения Иисуса он является двум мужчинам по дороге в Эммаус и начинает с ними разговаривать. А 24-27 – один из самых интригующих стихов.

Стих 25 начинается с того, что Иисус сказал им, этим двум мужчинам: какие вы глупые и какие медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что говорили пророки. Разве Христу не пришлось пережить все это, а затем войти в Свою славу? Интересно, что сам Иисус, кажется, думает, что его собственные страдания предсказаны пророками. А затем стих 27, который, возможно, отражает подход Иисуса к Ветхому Завету, как бы он ни понимался и может лежать в основе такого рода вещей, вероятно, закладывает основу для того, как его последователи интерпретируют Ветхий Завет.

Иисус говорит, или Лука продолжает и говорит, и начиная с Моисея и всех пророков, он объяснил им, Иисус объяснил им, что было сказано во всех Писаниях о Нем. Итак, основываясь на таком тексте, скорее всего, авторы Нового Завета читали Ветхий Завет через призму исполнения во Христе. В конечном итоге, что бы они с этим ни делали, они в конечном итоге видят в Иисусе Христе кульминацию ветхозаветного откровения, как его исполнение, как то, на что в конечном итоге указывал Ветхий Завет.

Итак, они наконец прочитали Ветхий Завет в свете исполнения во Христе. Но чтобы дать вам несколько примеров интерпретации Нового Завета и продемонстрировать диапазон интерпретационной деятельности даже авторов Нового Завета, интересно отметить, что мы можем видеть как более буквальные

интерпретации, так и интерпретации, которые демонстрируют скорее аналогию или типологию. . То есть иногда авторам Нового Завета кажется, что они находят довольно простое, почти буквальное исполнение текста Ветхого Завета.

В других случаях, когда читаешь это, не совсем ясно, как авторы Нового Завета думают, что Иисус или какое-то событие исполняет этот текст Ветхого Завета. В этих случаях связь может быть не связью предсказания и исполнения, а скорее аналогией или типологией. То есть автор видит повторяющиеся закономерности.

Точно так же, как Бог работал в Ветхом Завете в Ветхом Завете, теперь Он действует аналогичным, но более значительным образом в Новом Завете, что осуществляется через исполнение во Христе. А также ряд других способов, которыми авторы Нового Завета использовали текст Ветхого Завета. Итак , на следующем занятии мы рассмотрим пару конкретных примеров того, как авторы Нового Завета использовали текст Ветхого Завета, а затем продолжим рассмотрение истории интерпретации.

Оставим несколько довольно больших пробелов. Мы еще раз перескочим через многие периоды церковной истории, чтобы очертить довольно общие мазки и коснуться основных фигур толкования и того, как они влияют на наш подход к герменевтике и на то, как мы участвуем и занимаемся библейской интерпретацией. Опять же, помня, что мы не первые, кто взял и прочитал этот текст.

Когда вы берете и читаете текст, вы не делаете это изолированно. Вы не делаете это в вакууме. Вы приходите к этому, осознаете вы это или нет, под влиянием и занимая свою позицию в длинном ряду тех, кто был до вас и пытался понять и осмыслить библейский текст.